

EDICIÓN
2020.ce

JAN/FEB/MAR

E A

S T

S I

A A A A A

D E



2020.ce - REVISTA BILINGÜE
SOAC | CULTURA Y CORAZÓN | SOMOS MAYFAIR | TEATRO VISIÓN

SAN JOSÉ

CONTENIDO

CONTENT

EDICIÓN
2020.Ce

02 EN MOVIMIENTO Y CON CAUSA

06 SOMOS MAYFAIR

08 SCHOOL OF ARTS AND CULTURE

10 CULTURA Y CORAZÓN

14 LOS LUPEÑOS DE SAN JOSÉ

16 VEGGIELUTION

18 TEATRO VISIÓN

20 "¡CLARO QUE SÍ! YES, OF COURSE!"

22 GRAIL FAMILY SERVICES

24 EVENTS

Editor Rosanna Alvarez
Translator Ruth Mendoza
Cover Designer Luis Guardado
Creative Direction Omar Rodriguez
Photography Marlene Chavez
Juan Ocampo
Nicole Pérez
Leah Stohs

Project Manager Ruth Mendoza
Outreach Janet Garcia

Next issue **2020.Ome**
Quarterly publication
Coming **March**

Próxima edición **2020.Ome**
Publicación trimestral
Llega en **marzo**

[[Facebook](#)] [[Instagram](#)]
[@koolturamarketing](#)

[[Website](#)]
[kooltura.com](#)

BIENVENIDO

WELCOME

La revista EASTSIDE fue creada con el motivo de capturar el corazón del este de San José destacando la historia inmensamente profunda de la comunidad, la vitalidad cultural y los recursos disponibles.

La revista presenta el trabajo importante de las organizaciones en el este de San José e historias de compromiso y determinación que contribuyen al crecimiento y la fortaleza de la comunidad.

A través de esta revista, tenemos como objetivo promover un sentido de orgullo, aprecio y comprensión por nuestras comunidades del este de San José, no sólo como un punto de destino importante, sino como un hogar con un rico legado cultural que forma parte como el corazón de San José.

En esta edición inaugural de la revista EASTSIDE, lo invitamos a conocer a algunas de las organizaciones locales que se suman a este enriquecido legado. Esperamos que pueda unirse a el trabajo de ellas y encuentre esa chispa de inspiración para unirse a nosotros en la elevación de nuestras historias.



Cofundador / Co-Founder:

Omar Rodríguez es el propietario y director de mercadotecnia de Kooltura Marketing. Su trabajo se centra en ofrecer oportunidades para que la comunidad se reúna, participe y se conecte para celebrar nuestro pasado y la cultura en toda la ciudad de San José. Su visión creativa para establecer una plataforma colectiva para elevar las historias del hermoso trabajo que ocurre en todo el este de San José es lo que inicialmente dio vida a esta revista.

Omar Rodriguez is the Owner and Marketing Director of Kooltura Marketing. His work centers around offering opportunities for community to gather, engage, and connect in celebration of heritage and culture throughout the City of San José. His creative vision for establishing a tangible platform for elevating the stories of the beautiful work happening throughout East San José is what initially brought this magazine to life.

EASTSIDE Magazine was created to capture the heart of East San José by highlighting the community's deeply rooted history, cultural vibrancy, ample assets and considerable resources.

The magazine features the important work of organizations in East San José and stories of commitment and determination that contribute to the community's growth and strength.

Through this magazine, we aim to emphasize a sense of pride, appreciation, and understanding of East San José as not just an important point of destination, but a home with a rich cultural legacy as the heart of San José.

In this inaugural issue of *Eastside Magazine*, we invite you to meet some of the local partners that add to this vibrant legacy. Our hope is that you will connect to their work and find that spark of inspiration to join us in elevating our collective stories.



Cofundadora / Co-Founder:

Rosanna Álvarez se unió a Kooltura Marketing como cofundadora de la revista EASTSIDE para integrar y activar las historias centradas en corazón que han sido el legado de esta comunidad por generaciones. El trabajo de su trayectoria está impulsado por un espíritu creativo y emprendedor, justicia social, empoderamiento de la comunidad y una pasión por lograr la equidad y el acceso a través de líneas raciales y étnicas.

Rosanna Alvarez joined Kooltura Marketing as the Co-Founder of *EASTSIDE Magazine* to integrate and activate the heart centered stories that have been the legacy of the East Side for generations. Her life's work is fueled by a creative and entrepreneurial spirit, social justice, community empowerment, and a passion for achieving equity and access across racial and ethnic lines.



EN MOVIMIENTO Y CON CAUSA

by Omar Rodríguez

Omar Rodríguez es el fundador de Kooltura Marketing. Su trabajo está específicamente motivado por mercadotecnia multicultural, diseño y estrategias que generan resultados para empresas y organizaciones.

Omar Rodriguez is the founder of Kooltura Marketing. His work is specifically motivated by multicultural marketing, branding, and strategies that generate results for businesses and organizations.

Mi trayectoria se extiende en el tiempo de cuando mis padres emigraron a los Estados Unidos en 1991. Puedo recordar muchos momentos críticos que dieron forma a mi vida mientras vivía como inmigrante indocumentado durante más de veinte años. Historias que pueden relacionarse y centrarse en familia, comunidad, tradiciones y oportunidades.

Pero, la historia en la que me gustaría enfocarme aquí es la historia de cuando asistí a la conferencia "Digital Marketing Boot Camp for the Arts", la cual validó mi trabajo en el sector artístico y cultural. El trabajo de estos últimos diez años me ha retado y a la vez recompensado de muchas maneras, dándole forma a quién soy hoy en mi profesión y a la persona que siente ese compromiso de compartir las lecciones que he aprendido. Mi experiencia en esta conferencia de mercadotecnia realmente me hizo reflexionar sobre el trabajo del que he tenido el privilegio de ejercer, un trabajo satisfactorio y valioso.

Después del primer día de la conferencia y después de considerar si debería acercarme o no a Erik Gensler, fundador y presidente de Capacity Interactive (la agencia a cargo de la conferencia), finalmente lo hice el segundo día. Me presenté y compartí con él el valor de la conferencia. Seguí compartiendo que todas las técnicas eran geniales, pero que al mismo tiempo me preguntaba cómo se traducirían o aplicarían a organizaciones con presupuesto más bajos. También me preguntaba cómo podría conectar esta información con la comunidad en general. Luego aproveché el poco tiempo que tenía con él y le pregunté sobre consejos para mí y Kooltura Marketing. Inmediatamente me sugirió el libro *Tribes* de Seth Godin, la cual es una de las razones por las que me siento aquí escribiendo este artículo. Una cosa que aprendí al leer el libro es que se necesita una multitud para hacer lo que hago y que no podría hacerlo solo. Una de las mayores conclusiones de mi rápida plática con él fue también cuando dijo algo como, "Genial, te necesitan", refiriéndose a los servicios que ofrezco en mercadotecnia y diseño al sector artístico y cultural.

My journey extends back in time to when my parents immigrated to the U.S. in 1991. I can recall many critical moments in my life that shaped me while living as an undocumented immigrant for over twenty years along with obstacles every step of the way. Stories that are relatable and centered on family, community, traditions, and opportunity.

But, the story I would really like to focus on here is the story of how attending the "Digital Marketing Boot Camp for the Arts" conference validated my work in the arts and cultural sector. While that work has been shaped by my journey as a whole, these past ten years have challenged me and rewarded me in so many ways, shaping who I am today as a professional and as a person who is committed to sharing the lessons I have learned both personally and professionally. My experience at this marketing conference really made me reflect on the work I've had the privilege of being a part of, work that is both gratifying and validating.

After the first day of the conference and after considering whether or not I should approach Erik Gensler, Founder and President of Capacity Interactive the agency in charge of the conference, I finally just went for it on the second day. I introduced myself and shared with him the value of the conference. I followed by sharing that all the techniques were great but was wondering how they would translate or apply to smaller budget non-profit organizations. I also wondered how I could connect this information to community in general. I then took advantage of the little time I had with him and asked him about advice for myself and Kooltura Marketing. He immediately followed by suggesting the book *Tribes* by Seth Godin, which is one of the reasons why I sit here writing this piece. One thing I learned from reading the book is that it takes an army to do what I do and cannot do it alone. One of the biggest takeaways from my quick interaction with him was also when he said something along the lines of, "Great, they need you." referring to my marketing and branding service offerings in the non-profit arts and culture sector.

"...collective platform with a vision to build an army of guerreros that fight the challenges of our community."

Después de regresar de la conferencia, tuve que volver a la realidad del trabajo y vida personal. Me pasé semanas pensando en lo que iba a hacer a continuación para racionalizar y escalar las técnicas y prácticas que aprendí en la conferencia. En formas de mostrar el impacto de mi trabajo, pero lo más importante, el trabajo de mis clientes: personas con historias como la mía, personas con historias como la suya. Al leer *Tribes* y recordar una de las técnicas de la conferencia de "contar tu historia" ayudó a solidificar mis próximos pasos personales y profesionales. Vi la idea de "contar tu historia" como una acción hacia un movimiento para construir mi propia multitud, dándome cuenta de que si pudiera encontrar una manera de contar mi historia y las historias de cada organización con la cual trabajo, entonces habría encontrado la fórmula perfecta para ayudarlos a prosperar independientemente del tamaño de sus presupuestos. Al mismo tiempo, sabía que no podía hacerlo solo, necesitaba de crear un movimiento, un *kalpulli*, un ejército, para ayudar a contar la historia de las comunidades y vecindarios donde mi pasión personal y mi profesionalismo han vivido. Curiosamente, ya había estado en ese camino durante años y sin darme cuenta. El punto final, o el punto inicial si prefieres pensarlo de esa manera, es el nacimiento de la revista EASTSIDE. Esta es realmente la parte de la historia en la que tú puedes entrar, a propósito y con intención.

After returning from the conference, I had to get back to the reality of work and personal life, I spent weeks thinking about what I was going to do next to streamline and scale the techniques and practices I learned at the conference. Ways to show the impact of my work, but more importantly the work of my clients -- people with stories like mine, people with stories like yours. Reading *Tribes* and leaning on another key takeaway from the conference of "telling your story" helped solidify my next steps personally and professionally. I saw the idea of "telling your story" as an action towards a movement to build my own army, realizing that if I could find a way to tell my story and the stories of each organization on my client list, I would have then found the formula to help them thrive regardless of the size of their budgets. At the same time, I knew I couldn't do it by myself, I needed to create a movement, a *kalpulli*, an army, some might even call it a collective, to help tell the story of the neighborhood and community where my personal and professional passion has lived. Interestingly enough I had been on this path for years without realizing it. The culmination, or the beginning if you prefer to think about it that way, is the birth of Eastside Magazine, and really, this is the part in the story where you come in -- on purpose and with intention.

“Únase a nosotros en este viaje de impacto, inspiración y empoderamiento. Comparta su historia en este movimiento para elevar las historias colectivas de una comunidad vibrante y próspera del este de San José.”

La revista EASTSIDE actuará como una plataforma colectiva con la visión de construir un movimiento de guerreros que luchan contra los desafíos de nuestra comunidad. Tengo la esperanza de que al unirnos todos podemos crear un movimiento impulsado por la pasión de un objetivo común: un movimiento de personas comprometidas a mantener el corazón del este de San José vibrante y culturalmente enriquecido. A lo largo de mi tiempo de reflexión, me doy cuenta de que para tener un impacto significativo y duradero, necesitamos apoyarnos, organizarnos, luchar y empujar en la misma dirección para asegurar, definir y dar forma a nuestro propio futuro en las comunidades en las que vivimos, trabajamos y amamos mucho.

Únase a nosotros en este viaje de impacto, inspiración y empoderamiento. Comparta su historia en este movimiento para elevar las historias colectivas de una comunidad vibrante y próspera del este de San José. Tal vez se pregunte por qué vale la pena compartir su historia o cómo podría compartirla si no se considera un escritor o narrador de historias. Aún así, lo invito a correr ese riesgo.

Nuestra vida cotidiana es inspiradora y nuestras historias nos conectan generación tras generación para ejercer nuestro poder y admirar la vitalidad de la comunidad que llamamos hogar. ¡Aquí estamos y no nos vamos!

EASTSIDE Magazine will act as a collective platform with a vision to build an army of guerreros that fight the challenges of our community. It is my hope that by all of us coming together we can create a movement that is driven by a passion for a common goal. A movement of folks committed to relentlessly keeping East San Jose vibrant and culturally rich home with corazón. Through my time of reflection, I realize that in order to make meaningful lasting impact we need to advocate, organize, fight, and push in the same direction to secure, define, and shape our own future in the communities that we live, work and love so much.

Join us in this journey of impact, inspiration, and power alongside each other. Share your story in this movement toward elevating the collective stories of a vibrant and thriving community of East San Jose. You might be asking why your story is worth sharing or how you might go about sharing your story if you don't think of yourself as a writer or a storyteller. And still, I invite you to take that risk.

Our everyday lives are inspirational and our stories connect us across generations to stand in our power and admire the vibrancy of the community we call home. *¡Aquí estamos y no nos vamos!*

¿Tienes una historia para contar? ¿Un negocio sobre el que le gustaría destacar? ¿Una habilidad que te gustaría destacar? ¡Mandanos un mensaje! Al mismo tiempo hacemos un llamado en especial a diseñadores gráficos, artistas, fotógrafos, escritores, traductores de español, narradores de historias de todas las edades, y cualquier persona que esté lista para unirse a nosotros en este viaje de contar las historias de nosotros y por nosotros. Por favor envíe un correo electrónico a ruth@kooltura.com

Have a story to tell? A business you'd like to share more about? A skill you'd like to highlight? Send us a message! We are also calling on graphic designers, artists, photographers, writers, spanish translators, storytellers of all ages, and anyone that is ready to take action to join us on this journey of telling the stories of us that are both by and about us. Please send an email to ruth@kooltura.com



photo by: Somos Mayfair

SOMOS MAYFAIR

SOMOS Mayfair fortalece el poder de la comunidad en el este de San José a través del desarrollo de liderazgo y la organización con soluciones dirigidas por residentes. SOMOS tiene como creencia que todos los individuos tienen el potencial y la voz para recuperar el poder de las instituciones a las manos de la comunidad.

SOMOS Mayfair se fundó en 1997 (originalmente como *Mayfair Improvement Initiative*) para afrontar la crisis crónica en Mayfair, un barrio de gente trabajadora e inmigrantes en el este de San José. Su trabajo se ha expandido a medida que las prioridades de la comunidad han cambiado, y los proyectos actuales incluyen fomentar el éxito escolar a temprana edad y aplicar pólizas contra el desplazamiento a medida que los residentes trabajan para construir una ciudad más accesible económicamente hablando.

La misión de SOMOS Mayfair es apoyar a niños, organizar familias y conectar a los vecinos para elevar los sueños, el poder, y el liderazgo de la comunidad y dirigir las desigualdades sistémicas. Su visión es de un Mayfair próspero, donde todos tienen acceso a lo que necesitan.

Si vive en el vecindario de Mayfair y desea dar forma al futuro de su comunidad, SOMOS está listo para ayudarlo a dirigir ese cambio. Visite somosmayfair.org para obtener más información.

SOMOS Mayfair builds community power in East San José through leadership development and by organizing around resident-led solutions. They believe that all individuals have the agency, potential, and voice to shift power from institutions back into the hands of the community.

SOMOS Mayfair was founded in 1997 (originally as the *Mayfair Improvement Initiative*) to address the chronic crisis in Mayfair, a working-poor and immigrant neighborhood in East San José. Their work has expanded as community priorities have shifted, and current projects include fostering early school success and pursuing anti-displacement policies as residents work to build a more affordable city.

Their mission is to support children, organize families, and connect neighbors to uplift the dreams, power, and leadership of the community and address systemic inequities. Their vision is a thriving Mayfair, where everyone has access to what they need.

If you live in the Mayfair neighborhood and want to shape the future of your community, SOMOS is ready for you to help you lead the change. Please visit somosmayfair.org to learn more.



photo by: Leah Stohs

SO AC

SCHOOL OF ARTS & CULTURE

Guiada por un proceso comunitario de veinte meses y diseñado para reimaginar el futuro de el edificio Mexican Heritage Plaza (La Plaza), se creó una nueva visión la cual tomó forma de una Escuela de Arte y Cultura, adoptada por la comunidad y por la Ciudad de San José en la primavera de 2011. La Escuela se lanzó formalmente en julio de 2011. La misión de la Escuela es catalizar la creatividad y empoderar a la comunidad.

Guided by a twenty-month community planning process designed to re-imagine the Mexican Heritage Plaza's future, a new vision for a School of Arts and Culture at MHP was created, embraced by the community and adopted by the City of San José in Spring 2011. The School formally launched in July 2011. The School's mission is to catalyze creativity and empower the community.

A través de su combinación dinámica de ofrecimientos y eventos, la Escuela se ha convertido en un centro de actividades comunitarias y artísticas, involucrando a más de 70,000 visitantes anualmente, y se ha establecido como el lugar en el este de San José para participar en actividades artísticas y culturales. En un tiempo en que el racismo y la xenofobia están muy presentes por parte de los niveles más altos de gobierno, el espacio para la expresión cultural en las comunidades marginadas es vital para su bienestar. Como tal, la Escuela/La Plaza sirve a los residentes locales al ofrecer oportunidades para la expresión y el crecimiento a través de la educación artística y eventos culturales. También llevan como propósito el desarrollo de liderazgo.

Through its dynamic mix of offerings and events, the School has become a hub of community and arts activities, engaging over 70,000 visitors annually, and has established itself as the place in East San José to engage in arts and cultural activities. In a time when racism and xenophobia are raining down from the highest levels of government, space for cultural expression in marginalized communities is vital to their health. As such, the School serves local residents by providing opportunities for creative engagement, expression, and growth through arts education, creative place-making events that speak to their heritage, and leadership building, as seen through its core programs.

El semestre invierno / primavera se extenderá desde el 7 de enero al 24 de abril. La Escuela de Arte y Cultura ofrece clases de mariachi para jóvenes. La Escuela también ofrece clases de Folklórico en asociación con Los Lupeños de San José y la organización Cashion Cultural Legacy. Visite schoolofartsandculture.org para obtener más detalles sobre las clases que ofrecen.

The Winter/Spring semester will run from January 7 to April 24. The School of Arts and Culture at MHP offers Mariachi classes for youth. The School also provides Folklórico classes in partnership with Los Lupeños de San José and the Cashion Cultural Legacy. Take a look at the schedule of classes on their website schoolofartsandculture.org for further details.

VISIÓN

La Escuela/La Plaza se imagina un mundo donde la creatividad inspira compasión y comunidades vibrantes. Tiene como compromiso, el cargo de manejar y activar uno de los espacios más valiosos de el este de San José.

Vision

The School envisions a world where creativity inspires compassion and vibrant communities. As a cultural institution in East San José tasked with activating a local gem.

MISIÓN

Catalizar la creatividad y empoderar a la comunidad.

Mission

To catalyze creativity and empower community.



CULTURA Y CORAZÓN

Interview by Ana Lilia Soto

Rosanna Álvarez creció en el este de San José. Se identifica como una Chicana inclinada hacia al comadrazgo. Ella es la mayor entre nueve hermanos, madre de tres guerreras, esposa de un troquero y una emprendedora social dedicada a la cultura. Su trabajo en sí, se basa en su misión de activar el poder personal a través de la inspiración creativa, que es lo que la inspiró a fundar Citlali Rose, una marca enfocada en elevar la cultura, el poder de la Chicana y conversaciones intergeneracionales. Gran parte de lo que motiva su trabajo está relacionado con sus historias de familia, comunidad, cultura y crecimiento en el lado del este de San José.

Rosanna Alvarez grew up in East San José. She identifies as a Chicana committed to comadrazgo, the first-born of nine siblings, a mother of three fierce guerreras, a trucker's wife, and a *cultura*-driven social entrepreneur. Her life's work is grounded in her mission to embrace personal power through creative inspiration, which is what inspired her to found Citlali Rose, a brand committed to elevating culture, Chicana feminisms, and intergenerational conversation. Much of what motivates her work is connected to her stories of family, community, culture, and growing up in the Eastside.

¿Qué te inspiró a comenzar tu negocio dentro de un mundo que te recuerda diariamente que no debes o que no puedes por una gran variedad de razones? ¿Qué te hizo creer y actuar sobre la idea de que deberías y podrías hacerlo? ¿Qué te llevó a buscar diferentes oportunidades que no siempre fueron tan seguras?

De tal manera, comencé mi negocio por necesidad. Estaba tratando de encontrar formas de mantenerme cuerda y esperanzada después de haber pasado por un momento difícil con la salud de mi hija, y también estaba tratando de encontrar una manera de complementar nuestros ingresos para pagar algunas de las facturas médicas ridículas que venían con esa experiencia. Pero realmente, siempre me ha atraído crear algo de la nada. Para dar forma a algo desde cero, y siempre he tenido ejemplos de ajetreo en mi familia. Desde que tengo memoria, había ejemplos de personas que buscaban una cosa u otra para abrir espacio en sus hogares, para proporcionar remedios, para hacer recuerdos, para vender en la pulga. El principal ejemplo que vi a diario fue a través de la lucha de mi padre para administrar y ser dueño de su propia empresa. Creo que esa fue la mayor influencia en mi impulso y determinación. Ver cómo esa creencia en mi misma, incluso a través de los momentos inciertos, podría dar sus frutos, y no solo económicamente, sino en formas que a menudo no asociamos con ideas sobre el éxito. Cosas como ser capaz de dar forma a sus propias relaciones con las personas y la comunidad, de convertirse en parte de una historia conectada trenzada en la vida de otras personas, historias de ese ajetreo en acción.

¿Cómo integras la cultura en tu trabajo? Y más específicamente, ¿cómo va más allá de las suposiciones básicas sobre la cultura? Por ejemplo, más allá de esas fuentes clásicas en inglés antiguos y representaciones de un estilo de vida latino?

Recientemente me preguntaron qué era lo más dulce de crecer en el este de San José. Lo que inmediatamente me vino a la mente fue el pan dulce. Sé que todos reconocemos este trato como algo dulce, así que mi respuesta debería haber parecido una falta de creatividad en sí. En realidad, no era la dulzura del pan en sí, sino los dulces recuerdos que contiene. Automáticamente trae tantos recuerdos e historias a la vida; incluso cosas como el olor de las cocinas de las abuelas, los sonidos de la risa de la familia en la mesa, la forma en que la cáscara del pan se desmorona cuando la hundes en el chocolate y las historias así como los chismes de un momento en particular. Podrás mirar cosas obvias tal como el pan dulce en mi trabajo, pero hay muchas más capas de quiénes realmente somos.

What inspired you to start your business? In a world that tells you everyday that you shouldn't or that you can't for a variety of reasons, what made you believe and act on the idea that you should and could? What led you to look at different opportunities that weren't always so certain?

In some ways, I started my business out of necessity. I was trying to find ways to stay sane and hopeful after having gone through a difficult time with my daughter's health, and I was also trying to find a way to supplement our income to pay some of the ridiculous medical bills that came with that. But really, I've always been drawn to creating something out of nothing. To shape something from the ground up, and I've always had examples of hustle in my family. As far back as I could remember, there were examples of folks hustling one thing or another from opening space up in their homes, to providing remedies, to making *recuerdos*, to selling at the *pulga*. The main example I saw daily was through my father's struggle to run and own his own small business. I think that was the biggest influence on my drive and determination. Seeing how that belief in yourself, even through the uncertain moments, could pay off – and not just financially, but in ways that we don't often associate with ideas about success. Things like being able to shape your own relationships with people and community, of becoming a part of a connected story braided into other people's lives – stories of that heart hustle in action.

How do you integrate cultura into your work? And more specifically, how do you go beyond the basic assumptions about cultura? For example, beyond those classic old English fonts and depictions of a Latino lifestyle?

I was recently asked what the sweetest thing was about growing up in East San José – what immediately came to mind for me was *pan dulce*. I know we all recognize this treat as something sweet, so my response should have seemed like a no brainer. In reality, it wasn't the sweetness of the bread itself, but the sweet memories it holds, how it can automatically bring so many memories and stories to life – even things like the smell of your *abuelita's* kitchen or how the sounds of your family's laughter at the table, the way the *concha* crumbles when you dunk it in the *chocolate*, the stories and the *chismes* of a particular moment. So yeah, you'll see the obvious things like *pan dulce* in my work, but there are so many more layers to who we are. And, I am also fascinated by curiosity and creativity in general, so much so that I've started referring to myself as a curiosity curator – someone

“Chicana committed to comadrazgo, the first-born of nine siblings, a mother of three fierce guerreras, a trucker’s wife, and a cultura-driven social entrepreneur.”

Me fascina la curiosidad y la creatividad en general, tanto que he empezado a referirme a mí misma como una curadora de curiosidad: alguien que encuentra y comparte curiosidades. Mi arte es una forma de hacer eso y los productos que salen de ese trabajo, como mis alfileres, calcomanías y libros para colorear. Todos terminan siendo una forma de recuerdos en cierto modo. Incluso mi escritura, mi poesía, las charlas y los talleres que ofrezco como parte de mi negocio, se sienten como recuerdos de esa manera. Si lo pienso lo suficiente, ¡tiene todo el sentido! Crecí haciendo recuerdos con mi mamá – para baby showers, bautizos, confirmaciones, quinceañeras, etc. -- todas esas celebraciones de la vida. Así que para mí, incluso mi propia creatividad se siente como una ofrenda y un recuerdo de tal tipo - una manera de recordar mis propias historias, una manera de mantener las historias de nuestra cultura con nosotros, para que puedan vivir con la próxima generación también, y creo que allí es realmente donde está el corazón en mi trabajo. Que todas las chucherías de mi creatividad son pequeños recuerdos para que la gente se conecte con nuestras historias y entre sí.

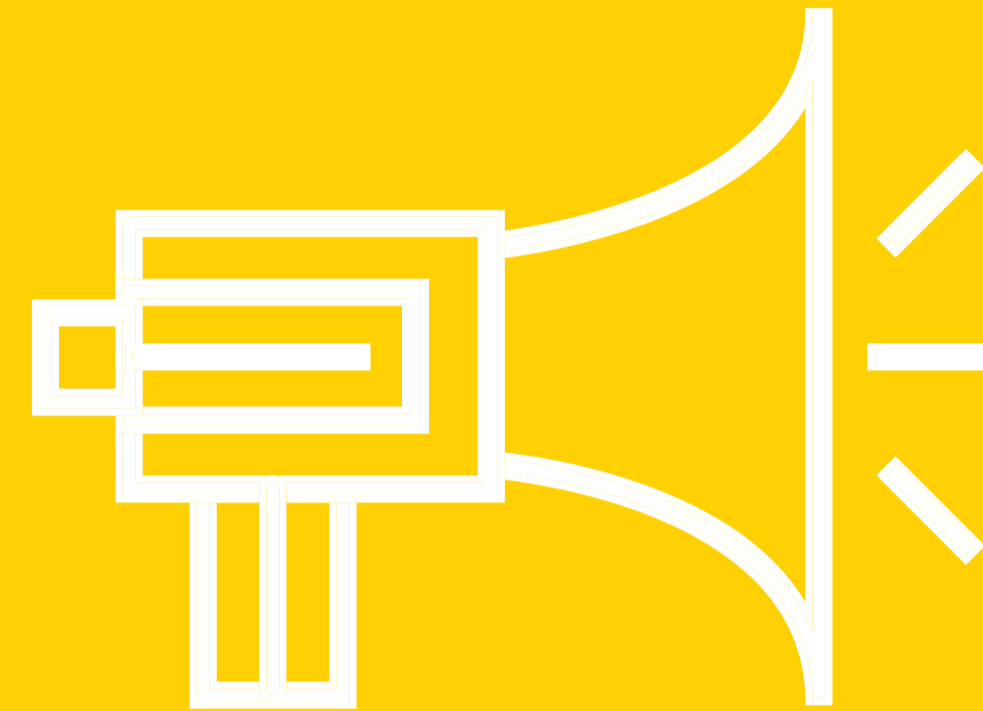
Los ojos de la gente se iluminan cuando ven tu trabajo. Es nostálgico en cierto modo, mientras que también es imaginativo. ¿Qué tipo de consejo le darías a alguien que siente ese tirón o que desea iniciar su propio negocio y necesita algo de inspiración para tomar ese riesgo: iniciar un negocio, hacer que su arte funcione para ellos, construir algo de la nada?

Para mí, no se trata de los productos o las ventas, sino de captar una visión de nuestras historias. Estas chucherías representan a nuestras comunidades de muchas maneras e inspiran memoria y narración, y nos animan a seguir ocupando espacio incluso cuando se nos dice que no pertenecemos. Así que si tuviera que ofrecer un consejo, sería escucharte a ti mismo y ten clara tu propia visión del éxito y de lo que te da ese sentido de satisfacción. No se trata de trepar por encima de otros en una competencia. No se trata de escaleras de “éxito.” Se trata de ser fieles a ese espíritu emprendedor que siempre hemos tenido en nuestras comunidades. Hay espacio para todos cuando pensamos más allá de la subida.

who finds and shares curious things. My artwork is one way of me doing that and the products that come out of that like my pins, stickers, and coloring books, they all end up being kind of *recuerdos* in a way. Even the writing, *platicas*, and workshops that I offer as part of my business feel like *recuerdos* in that way. If I think about it long enough, it makes complete sense! I grew up making *recuerdos* with my mom – for baby showers, baptisms, confirmations, *quinceañeras*, etc. --you know, all of those life celebrations. So for me, even my own creativity feels like an *ofrenda* and a *recuerdo* of sorts – a way to remember my own stories, a way of keeping the stories of our *cultura* with us, so that they can live on with the next generation too, and I think that really is where the heart is in my work. That all of the *chucherías* I create are little *recuerdos* for folks to connect to our stories and to each other.

People’s eyes light up when they see your work. It’s nostalgic in a way, while also being imaginative. What kind of advice would you give to someone who feels that pull or that desire to start their own business and needs some inspiration to take that risk – to start a business, to make their art work for them, to build something out of nothing?

For me, it’s not about the products or the sales, but really about capturing a glimpse into our stories. These *chucherías* represent our communities in so many ways and they inspire memory and story-telling, and they encourage us to keep taking up space even when we are told we don’t belong. So if I had to offer one piece of advice, it would be to listen to yourself and determine for yourself what success looks like in a way that gives you a sense of fulfillment. It’s not about climbing over others in a competition. It’s not about ladders and jungle gyms of “success.” It’s about being true to that entrepreneurial spirit that we’ve always had in our communities. There’s room for everyone when we think beyond the climb.



¡ANÚNCIATE AQUÍ!
ADVERTISE HERE!

KOOLTURA.COM | INFO@KOOLTURA.COM | 408.596.4026



photo by: Juan Ocampo

LOS LUPENOS DE SAN JOSE

En 2020, CCL lo invita a tres eventos distintos en la Escuela de Arte y Cultura: *Tardeada IX*, a las 2 p.m. del 15 de marzo, un concierto matutino anual con Los Lupeños Juvenil; *FOLKLOREADA*, 12 p.m. 24 de mayo, festival comunitario al aire libre (gratuito para el público) con 4 horas de entretenimiento y actividades multiculturales; y *Fiestas de mi pueblo*, 5 y 6 de diciembre, un concierto de baile con Los Lupeños de San José que llevará al público a un viaje a través de las tradiciones de diferentes fiestas mexicanas a través del baile y la música.

In 2020 the CCL invites you to three distinct events at the Mexican Heritage Plaza: *Tardeada IX*, 2pm March 15th, an annual matinee concert featuring Los Lupeños Juvenil; *FOLKLOREADA*, 12pm May 24th, an open-air community folk festival (free to the public) with 4 hours of multicultural entertainment and activities; and *Fiestas de mi pueblo*, December 5th & 6th, a dance concert featuring Los Lupeños de San José who will take the audience on a trip through the traditions of different Mexican feast days through dance and music.

Establecido en 1969, Los Lupeños de San José son reconocidos como una de las primeras compañías mexicanas de danza folclórica en California. Los Lupeños son conocidos por su arte, historia, tradiciones, innovación y originalidad.

Los Lupeños fueron el primer grupo de danza folclórica mexicana incorporado (1973) y desde entonces se han desempeñado como una organización sin fines de lucro. Como un programa del Legado Cultural Cashion desde 2014, Los Lupeños es uno de los tres programas de baile, los otros son Los Lupeños Juvenil y Los Lupeños Academy.

Desde enero de 2015, Los Lupeños es dirigido por el Director Artístico y Coreógrafo Samuel Cortez. Cortez es responsable de la planificación artística y la supervisión de Los Lupeños de San José y Los Lupeños Juvenil.

Cortez comenzó su experiencia de danza tradicional en su estado natal de Guanajuato, México, donde ascendió a Subdirector del Ballet Folklórico de la Universidad de Guanajuato antes de mudarse a Colima para estudiar en el Instituto Universitario de Bellas Artes con el célebre artista y coreógrafo Rafael Zamarripa. Cortez aportó su riqueza de conocimiento y experiencia como bailarín, director, investigador, coreógrafo galardonado, instructor de taller y diseñador de vestuario al Legado Cultural Cashion en enero de 2015 después de dirigir su propia compañía de baile, Mexican Dance Ensemble, en Chicago durante 14 años.

Cashion Cultural Legacy

Cashion Cultural Legacy (CCL) se compromete a mantener la preservación, presentación y educación de la cultura popular mexicana a través de la danza. En honor y reconocimiento de la Dra. Susan V. Cashion y sus muchas contribuciones al mundo de la danza, CCL prosigue esta misión organizando dos compañías profesionales mexicanas de danza folclórica, ofreciendo clases de baile accesibles a la comunidad, operando un intercambio de artistas de bailarines, directores, y coreógrafos entre California y México, y estudiando y documentando la forma de arte.

Founded in 1969, Los Lupeños de San José is recognized as one of the earliest Mexican folk dance companies in California. Los Lupeños is known for its artistry, history, traditions, innovation, and originality.

Los Lupeños was the first incorporated Mexican folk dance group (1973) and has run as or under a nonprofit organization ever since. As a program of the Cashion Cultural Legacy since 2014, Los Lupeños is one of three dance programs, the others being Los Lupeños Juvenil and Los Lupeños Academy.

Since January 2015, Los Lupeños is lead by Artistic Director and Choreographer Samuel Cortez. Cortez is responsible for artistic planning and oversight of Los Lupeños de San José and Los Lupeños Juvenil.

Cortez began his traditional dance background in his home state of Guanajuato, México where he rose to Assistant Director of the Ballet Folklórico de la Universidad de Guanajuato before moving to Colima to study at the Instituto Universitario de Bellas Artes under celebrated artist and choreographer Rafael Zamarripa. Cortez brought his wealth of knowledge and experience as a dancer, director, researcher, award-winning choreographer, workshop instructor, and costume designer to the Cashion Cultural Legacy in January 2015 after running his own dance company, Mexican Dance Ensemble, in Chicago for 14 years.

Cashion Cultural Legacy

The Cashion Cultural Legacy (CCL) is committed to sustaining the preservation, presentation, and education of Mexican folk culture through dance. In honor and recognition of Dr. Susan V. Cashion and her many contributions to the dance world, the CCL pursues this mission by hosting two professional Mexican folk dance companies, offering accessible dance classes to the community, operating an artist exchange of dancers, directors, and choreographers between California and México, and researching and documenting the art form.



photo by: Veggielution

VEGGIE- LUTION

Con el apoyo de la Ciudad de San José, Veggielution comenzó en el 2008 en una parcela en el Parque Emma Prusch en el este de San José. Emma Prusch Farm Park es una granja que fue otorgada a la Ciudad de San José en el 1962 para relucir la diversa historia agrícola de esta área que en algún tiempo se le llamó "The Valley of Heart's Delight". La granja urbana Veggielution ahora abarca 6 acres e incluye espacio de reunión para familias en el vecindario Mayfair en el este de San José.

La misión de Veggielution es conectar a personas de diversos orígenes a través de la alimentación y la agricultura para construir una comunidad más unida en el este de San José. A través de los tres programas claves de Veggielution: participación comunitaria, educación ambiental y abogacía del sistema alimentario, Veggielution tiene como objetivo ayudar a la comunidad del este de San José a experimentar una vida plena y salud comunitaria que combate el aislamiento social y proporciona el apoyo necesario para crear redes sociales más sólidas y a tomar acciones positivas en su comunidad.

Veggielution reúne a las personas en torno a tres tipos de conexiones esenciales para la humanidad:

- Conexión entre la tierra y comida
- Conexión uno al otro en comunidad
- Conexión a través de las barreras que nos dividen

Si nunca ha visitado la granja, tome un tiempo para ir a visitarla y vea cómo todo toma vida durante sus eventos cada primer sábado del mes. Exploré el jardín juvenil, la clase de yoga, o los exquisitos olores durante el programa Veggielution Cocina. Los miembros de la comunidad de todas las edades toman parte en plantar vegetales, se unen a actividades gratuitas, y encuentran nuevas amistades. Durante todo el día, los residentes compran productos frescos y orgánicos, que a la misma vez son cosechados y cultivados por voluntarios de la comunidad.

With the support of the City of San José, Veggielution broke ground in 2008 on a 1/6-acre parcel of land at Emma Prusch Farm Park in East San José. Emma Prusch Farm Park is a former dairy farm that was deeded to the City of San José in 1962 to demonstrate the rich and diverse agricultural history of this area once referred to as "The Valley of Heart's Delight." Veggielution's urban farm now spans across 6 acres and includes gathering space for families throughout the Mayfair neighborhood of East San José.

The mission of Veggielution is to connect people from diverse backgrounds through food and farming to build community in East San José. Through Veggielution's three key program platforms - Community Engagement, Environmental Education, and Food System Advocacy - Veggielution aims to help East San José neighbors experience a richness of community life and health that combats social isolation and provides the support needed to create more robust social networks and take positive action in their community.

Veggielution gathers people around three types of connections essential for humanity:

- To our land and food
- To each other in community
- Across barriers that divide us

If you have never visited the farm, be sure to join them and see it all come to life during their 1st Saturday events. Explore the Youth Garden, morning stretching during Yoga Class, or the sights and sounds of the kitchen during Veggielution Cocina. Community members of all ages flow seamlessly between activities; planting in the fields, joining free Art Activities and making new friends along the way. Throughout the day local residents shop the Farm Stand for fresh, organic produce grown onsite and harvested by our volunteer community farmers.

TEATRO VISIÓN



photo by: Nicole Pérez

Teatro Visión es una compañía de teatro Latinx / Chicax con más de tres décadas de servicio a la comunidad. Su trabajo se basa en las voces desconocidas en la comunidad latina para crear historias que inspiran, educan y energizan a todos. Durante los últimos 35 años, las producciones de Teatro Visión han incluido estrenos mundiales de destacados dramaturgos latinos como Oliver Mayer, Silvia González, Leonard Madrid y Evelina Fernández.

Hoy, Teatro Visión continúa elevando una voz única y bilingüe en el teatro del Área de la Bahía.

La producción anual del Día de Muertos es una actuación teatral y profesional, una oportunidad de actuación para actores de la comunidad de todas las edades con una serie de eventos que unen a nuestra comunidad en torno a los temas de la obra.

La producción anual destaca a un equipo de jóvenes de entre 10 y 18 años y les ofrece la oportunidad de desarrollar habilidades, confianza y conexiones con la comunidad al participar en una producción teatral y profesional.

Sus programas nuevos para la comunidad, se basan en las diversas voces de la comunidad para crear obras de teatro únicas que posicionan a Teatro Visión como un innovador en el compromiso comunitario y la creación de teatro.

Teatro Visión is a Latinx/Chicax theater company with more than three decades of service to the community. Their work draws upon unheard voices in the Latinx community for stories that inspire, educate, and energize all. Over the last 35 years, Teatro Visión productions have included world premieres by prominent Latinx playwrights like Oliver Mayer, Silvia González, Leonard Madrid, and Evelina Fernández.

Today, Teatro Visión continues to raise a unique, bilingual voice in Bay Area theater.

The annual Día de Muertos production is a high caliber professional theater performance, a performance opportunity for community actors of all ages, and the anchor for a series of events that bring our community together around the themes of the play.

The annual youth production offers a cast and crew of young people aged 10 to 18 the opportunity to build skills, confidence, and community connections by participating in a professional theater production.

Their Community-based new work development programs draw on the diverse voices in the community to create unique, relevant works of theater that position Teatro Visión as an innovator in community engagement and theater creation.

Las clases de teatro enseñan la actuación como una herramienta instrumental para el cambio social. Las clases también promueven el pensamiento crítico, la auto-confianza, la comunicación, y las habilidades de resolución de problemas que los estudiantes necesitan para hacer cambios positivos en la comunidad.

Uno de los proyectos innovadores recientes de Teatro Visión incluyen *Macario*, una adaptación original de una película mexicana clásica desarrollada con el aporte de la comunidad; *Depertera*, un nuevo trabajo desarrollado con el aporte de cientos de miembros de la comunidad; un proyecto colaborativo de poesía que involucra a más de 400 miembros de la comunidad; y *Luz*: una obra de teatro inspirada en *Senior Stories*, una obra de títeres de sombras modulares del autor de teatro local Cristal González Ávila, basada en entrevistas con ancianos locales.

El proyecto principal de Teatro Visión actualmente es *Raíces: el libro de los caminos*. Este nuevo proyecto está relacionado con el tema de migración en asociación con la agrupación de teatro callejero La Quinta Teatro con sede en la Ciudad de México, y cuenta con la participación de cientos de miembros de la comunidad en México y el Área de la Bahía. Este proceso comenzó en 2019 y el estreno mundial de *Raíces* está programado para julio de 2021.

Teatro classes teach performance as a tool for social change, strengthening the critical thinking, self-confidence, communication, and problem-solving skills that students need to make positive changes in the community.

Recent innovative projects from Teatro Visión include *Macario*, an original adaptation of a classic Mexican film developed with community input; *Depertera*, a new work developed with input from hundreds of community members; a collaborative poetry project involving more than 400 community members; and *Luz*: A Shadow Play Inspired by Senior Stories, a modular shadow puppet play by local playwright Cristal González Avila based on interviews with local elders.

Teatro Visión's current major new work project is *Raíces: el libro de los caminos*, a new work themed around migration in partnership with México City based street theater ensemble La Quinta Teatro, with participation from hundreds of community members in México and the Bay Area. This process began in 2019 and the world premiere of *Raíces* is scheduled for July 2021.



¡CLARO QUE SÍ!

by Tamara Alvarado

Tamara Alvarado es la directora ejecutiva de la Fundación de la Familia Leo M. Shortino. Ubicada en San José, CA, la fundación se enfoca en otorgar apoyo monetario en educación, educación artística, tutoría y asesoramiento, esta pequeña pero poderosa organización filantrópica se dedica a ampliar el trabajo de las organizaciones sin fines de lucro al servicio de los niños en nuestra ciudad. La junta directiva y el personal están orgullosos de apoyar a muchas organizaciones en el este de San José.

Tamara Alvarado is the Executive Director of the Leo M. Shortino Family Foundation. Located in San José, CA, the foundation is focused on grantmaking in education, arts education, mentoring and counseling, this small but mighty philanthropic organization strives to amplify the work of nonprofits serving children in our city. The board of directors and staff are proud to support many organizations on the Eastside of San José.

A medida que entramos en la temporada de solsticio de invierno, un período de reflexión, me siento impulsada a escribir sobre la cultura de generosidad y de las tradiciones de filantropía (dar apoyo sin recibir nada a cambio) en nuestra comunidad latina. Damos tanto y de maneras que a menudo pasan desapercibidas. Nuestra generosidad está en cada parte de nuestras vidas, y no solo en la iglesia como es normalmente acostumbrado. Me impresiona nuestra generosidad que impacta directamente la vitalidad cultural en el este de San José.

La Plaza de la Herencia Mexicana o La Plaza como decimos entre familia, es un lugar donde he sido testigo de la generosidad. Comenzando con las mujeres que apoyamos a nuestros hijos en su educación artística. Pienso en las madres de Teatro Visión que trenzan el cabello largo detrás del escenario para una producción de la clásica película mexicana, *Macario*, que ahora es una obra de teatro. Pienso en las madres que conducen pacientemente a un grupo de jóvenes músicos en el escenario para un recital. Pienso en la madre bailarina azteca atando ayayotes en las piernas de un niño antes de practica los miércoles por la noche con el grupo de danza azteca Calpulli Tonalehqueh. ¿Qué tiene todo esto en común? Estas madres están al servicio no solo de sus hijos sino también de otros. Ellas / nosotros entendemos que colectivamente nuestros niños son las personas con quienes iniciamos el proceso de proveer y que estar al servicio de los niños de otros también ofrece un ejemplo para nuestra familia sobre la generosidad y el valor de la generosidad en nuestra cultura. Mil de veces le he pedido a una mujer por su apoyo, por su tiempo, por una donación, por su asistencia, y la respuesta siempre es "¡Claro que sí! Yes, of Course!" Desde ejecutivos profesionales hasta bailarines, desde madres con hijos en clase de mariachi hasta la madre joven que busca apoyar, siempre he escuchado una afirmación de que la filantropía está firme y viva en nuestra comunidad.

Es este espíritu de "¡Claro que sí!" lo que nos impulsa a través del solsticio de invierno, una temporada de reflexión y celebración. Gracias a los artistas a través de los años, bailarines, madres y organizadores, este espíritu de generosidad nos ayuda a prepararnos para tradiciones como la Fiesta Navideña en la La Plaza a principios de diciembre y se extiende a mediados de marzo, últimos meses de preparación para la ceremonia Azteca que marca el Año Nuevo Mexica y que se ha llevado a cabo en el este de San José por más de 20 años.

Con estas tradiciones en mente, únense para establecer nuestras intenciones de apoyar la vitalidad de nuestras celebraciones que le dan a nuestra comunidad la inspiración para continuar en el año 2020. Hemos estado bajo ataque tanto a escala nacional como a nivel local. Cada vez que nos reunimos y hacemos una contribución de tiempo y / o de dinero en apoyo de nuestras prácticas culturales y artísticas, afirmamos para nuestros hijos que son amados y que pueden y deben reunir fuerza y fortaleza de su cultura, sus idiomas e identidad.

As we enter the winter solstice season, a period of hibernation and reflection, I am driven to write about the culture of giving/philanthropy in our Latino community. We give so much and in ways often overlooked. Giving is in every part of our lives and not just in the church as we are known to do. I am struck by our generosity that directly impacts our vibrant cultural life in Eastside San Jose.

La Plaza, (Mexican Heritage Plaza) as we say en familia, is a place where I have witnessed generosity starting with the women who are supporting our children in their arts education. I think of the mothers of Teatro Vision braiding long hair backstage for a production of the classic Mexican film now a play, *Macario*, to the moms patiently leading a group of young musicians on stage for a recital to the Aztec dancer mom tying up *ayayotes* on a child's legs before practice on any given Wednesday night with Calpulli Tonalehqueh Aztec Dance Group. What does all of this have in common? These mothers are all in service not only to their own children but to others. They/we understand that our collective children are where we need to start our giving and that being in service to another child also puts forth an example for our family about generosity and its' value in our culture. How many times have I asked a woman for her support, for time, for a donation, for her organizing skills, and I hear "¡Claro que sí! Yes, of course!" From board members to dancers, from mariachi moms to young women completing an internship, I have consistently heard an affirmation that philanthropy is alive and well in our community.

It is this spirit of "¡Claro que sí!" that propels us through the winter solstice - a season of reflection and celebration on the Eastside. Thanks to longstanding artists, dancers, mothers and organizers, this spirit of generosity helps us prepare for traditions such as *Fiesta Navideña* at the School of Arts and Culture in early December to the final months of preparation for the over 20-year-old Aztec/Mexica new year in mid-March.

So, please join me, in setting our intentions for supporting the vibrancy of our celebrations that give our community the renewal and inspiration to continue forward in 2020. We have been under attack both on a national scale and on a local level. Every time we gather and make a contribution of time and/or money in support of our cultural practices we affirm for our children that they are loved and that they can and should gather strength and fortitude from their cultures, their languages and identity.



GFS

“Grail Family Services partners with families, schools, and communities to promote children’s success and well-being.”

photo by: Grail Family Services

Grail Family Services (GFS) ha estado sirviendo a familias con niños pequeños en el este de San José durante casi 20 años. A través de programas y servicios de calidad, brindan a los niños pequeños un buen comienzo y capacitan a los padres con el conocimiento y las herramientas para apoyar el éxito de sus hijos en la escuela y en la vida.

En los últimos 20 años, GFS ha identificado y dirigido múltiples necesidades críticas de la comunidad: alfabetización a temprana edad, adquisición del idioma inglés, habilidades de crianza, desarrollo del lenguaje oral, matemáticas a temprana edad, participación familiar y acceso a la educación infantil. GFS sirve a más de 2000 familias anualmente en su Centro de Recursos Familiares y en las escuelas del Distrito Escolar Primario Alum Rock Union (ARUSD). Sirven a más de 2000 familias adicionales a través de su Programa de Desarrollo Profesional de Participación Familiar *Building Blocks of Parenting*™ (BBP) para proveedores de cuidado infantil y maestros, y a través de su aplicación BBP.

Las familias a las que sirve son algunos de los residentes con mayor riesgo en Silicon Valley. Casi el 48% de ellos son nacidos en el extranjero, y el 35% de ellos no hablan bien inglés o no lo hablan en absoluto. Muchos de ellos están aislados y marginados mientras intentan navegar en sus nuevos vecindarios. Sin embargo, aunque estas familias enfrentan muchos desafíos, también tienen muchas virtudes: una cultura rica, una unidad familiar y un deseo de llevar a cabo un mejor futuro para sus hijos.

Los recursos para muchos de los desafíos que enfrenta la comunidad están a solo una visita o una llamada telefónica. Esperemos puedas tomar los próximos pasos para ayudar a guiar el camino hacia ese mejor futuro. La organización GFS está lista para ofrecerles su ayuda, visita su Centro de Recursos Familiares.

Grail Family Services (GFS) has been serving families with young children in East San José for nearly 20 years. Through quality programs and services that are research-informed and community-developed, they give young children a strong start and equip parents with the knowledge and tools to support their children’s success in school and in life.

Over the past 20 years, GFS has identified and addressed multiple critical community needs – early literacy, English language acquisition, parenting skills, oral language development, early math, family engagement, and access to early childhood education. GFS directly serves more than 2000 families annually at their Family Resource Center and in schools in the Alum Rock Union Elementary School District (ARUSD). They serve an additional 2000 through their Building Blocks of Parenting™ (BBP) Family Engagement Professional Development program for childcare providers and teachers, and through their BBP App.

The families GFS serves are some of the most at-risk residents in Silicon Valley. Nearly 48% of them are foreign-born, and 35% of them either do not speak English well or do not speak it at all. Many of them are isolated and marginalized as they try to navigate their new environment. Yet while these families face many challenges, they also have many strengths: a rich culture, family unity, and a compelling desire to carve out a better future for their children.

The resources for many of the challenges facing the community are just a visit or phone call away. It is now up to you to be proactive and help lead the way.

EVENTOS

EVENTS

JAN

4

Veggielution 1st Saturdays
9am to 2pm

Actividades de cocina, jardín juvenil, puesto de granja, yoga y arte agrícola.

Veggielution Cocina, Youth Garden, Farm Stand, Yoga, and Farm art activities.
veggielution.org

11

Teatro Visión - Luz: A Shadow Play
Inspired by Senior Stories
8pm

Estreno mundial del autor de obra local Cristal González Avila.

World premiere by local playwright
Cristal González Avila.
teatrovision.org

20

STAND! MLK Day
10am to 2pm

Más de 100 profesionales de las artes locales se opondrán a la intolerancia y la exclusión.

Over 100 local arts professionals will take a stand against bigotry and exclusion.
schoolofartsandculture.org

25-26

Ramayana, the epic musical in HINDI

Experimenta el estreno mundial de Ramayana. El musical épico en hindi se basa en Geet Ramayan.

Experience the world premiere of Ramayana. The epic musical in Hindi is based on Geet Ramayan.
rungmunch.org

FEB

1

Veggielution 1st Saturdays
9am to 2pm

Actividades de cocina, jardín juvenil, puesto de granja, yoga y arte agrícola.

Veggielution Cocina, Youth Garden, Farm Stand, Yoga, and Farm art activities.
veggielution.org

29

EnActe Production: Bombay Jazz
8pm

Bombay Jazz es una exploración rapsódica de la escena musical india, influida por un nuevo estilo brillante.

Bombay Jazz is a raw and rhapsodic exploration of the Indian music scene, influenced by a brilliant new style.
enacte.org

MAR

6

ESSJ Creative Art Show
6pm to 9pm

Colectivo de artistas locales que buscan promover la creatividad y el arte en el este de San José.

Collective of up-and-coming Eastside artists seeking to promote creativity and art in East San José.
schoolofartsandculture.org

7

Veggielution 1st Saturdays
9am to 2pm

Actividades de cocina, jardín juvenil, puesto de granja, yoga y arte agrícola.

Veggielution Cocina, Youth Garden, Farm Stand, Yoga, and Farm art activities.
veggielution.org

14-15

22nd Annual Mexica New Year hosted by Calpulli Tonalehqueh

La ceremonia y celebración mas grande en la nación de año nuevo Azteca Mexica.

Largest Azteca Mexica New Year Ceremony & Celebration in the nation.

15

Tardeada IX
2pm

Concierto matutino de Folklórico con Los Lupeños Juvenil.

Matinee concert featuring youth *folklórico* ensemble Los Lupeños Juvenil.
loslupenos.org

¡GRACIAS!

THANKS

Un agradecimiento especial a nuestras familias que nos han apoyado a través del proceso de seguir nuestra pasión por las artes.

Nuestro sincero agradecimiento a las siguientes personas por creer y apoyar la creación de la revista EASTSIDE. Es con su apoyo que seguimos avanzando nuestro esfuerzo colectivo con la comunidad en mente.

Special thanks to our families who have supported us through the process of following our passion for the arts.

Our heartfelt thanks to the following people for believing and supporting the creation of *EASTSIDE magazine*. It is with their support that we continue to push forward in our collective movement with community in mind.

Tamara Alvarado
Demone Carter
Chelsey Cartwright
Chris Esparza
Tony Ferrigno
Leslie Flowers
Daniel Garcia
Veronica Goei
Leigh Henderson
Cayce Hill
Camille Llanes-Fontanilla
Jennifer Niklaus
Jessica Paz-Cedillos
Zelica Rodriguez
Vanessa Shieh
Emily Schwing
Chrystine Villarreal
Heath Wickline

¿Tienes un evento en el este de San José? ¡Compártelo con nosotros!
Have an event in East San José? Share it with us!
kooltura.com | janet@kooltura.com



Kooltura Marketing
310 South First Street
San Jose, CA 95113

(408) 596-4026 | kooltura.com

